

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них 36.2 часов аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; 36 часов самостоятельной работы;)

Цель дисциплины: Уяснить возможные параметры анализа переводимого текста для его интерпретации и максимального понимания.

Задачи дисциплины. Основные задачи дисциплины:

1. развить навыки осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
2. выработать у обучаемых способности осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
3. развить навыки правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
4. выработать у обучаемых способности владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
5. выработать у обучаемых способности выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный анализ перевода» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору). Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Просодика», дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика». Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Интерпретация художественного текста», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПСК-3.2

перечислить компетенции

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию	методы осуществления предпереводческого анализа письменного	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий	навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	и устного текста, способствую щего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответстви й в процессе перевода и способов их преодоления	ий точному восприятию исходного высказывания, прогнозирован ию вероятного когнитивного диссонанса и несоответстви й в процессе перевода и способов их преодоления	текста, способствующ его точному восприятию исходного высказывания, прогнозирован ию вероятного когнитивного диссонанса и несоответстви й в процессе перевода и способов их преодоления
2.	ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	методы осуществлени я послеперевод ческого саморедактир ования и контрольного редактирован ия текста перевода	осуществлять послепереводч еское саморедактиро вание и контрольное редактировани е текста перевода	навыками осуществлени я послепереводч еского саморедактиро вания и контрольного редактировани я текста перевода
3.	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	минимальный набор переводчески х соответствий, достаточный для качественного устного перевода	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	навыками правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
4.	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы применения сокращенной переводческо й записи при выполнении устного последователь ного перевода	правильно использовать основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последователь ного перевода

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				последовательного перевода	
5.	ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	навыками выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов(тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Метод, методика, прием, способ, анализ, аспект исследования: соотношение понятий	8			4	4
2.	Описательный метод	8			4	4
3.	Сопоставительный анализ	8			4	4
4.	Анализ и синтез в лингвистике	8			4	4
5.	Системно-структурный подход к языку	8			4	4
6.	Аспектные методы анализа текста	8			4	4
7.	Экспериментальные метода анализа текста	8			4	4
8.	Некоторые методики лингвистического анализа текста	8			4	4
9.	Современные направления в исследовании текста	4			2	2
10.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	4			2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				36	36

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Бузаджи, Дмитрий Михайлович. Техника перевода [Текст] : сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 1 : Грамматические аспекты перевода

/ Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. - [2-е изд., испр.]. - Москва : Р. Валент, 2013. - 198 с. - ISBN 9785934394500 : 232.81

2. Москвин, В.П. Методы и приёмы лингвистического анализа [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74626>

Автор (ы) РПД : Агафонова Н.Т., канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП